

Instructiuni de operare

Air Top Pro 25

Încălzitor pe aer



Română

Cuprins

1	Generalități	3
1.1	Scopul documentului	3
1.2	Lucrul cu acest document.....	3
1.3	Garanție și răspundere	3
2	Siguranța	3
2.1	Utilizarea conformă destinației.....	3
2.2	Indicații generale privind siguranța	3
2.3	Reglementări și prevederi legale.....	4
3	Operare	4
3.1	Elemente de control.....	4
3.2	Conectarea/deconectarea încălzitorului	5
3.3	Utilizarea încălzitorului pentru vehiculele care transportă materiale periculoase (ADR)	5
3.4	Conectarea încălzitorului după deconectarea automată.....	5
3.5	Funcționalitate la altitudine.....	5
4	Combustibil	5
4.1	Conversia de la funcționare cu diesel de vară la funcționare cu diesel de iarnă	5
5	Aer de combustie	5
6	Gaze de evacuare	5
7	Curățarea	5
8	Defecțiuni	5
9	Întreținere.....	6
10	Eliminarea ca deșeu	6
11	Service și serviciul clienți	6
12	Declarație de conformitate	7
13	Aprobare de tip Air Top Pro 25	8

1 Generalități

1.1 Scopul documentului

Aceste instrucțiuni de operare conțin informații pentru utilizarea în condiții de siguranță a Air Top Pro 25.



INDICAȚIE

Disponibilitatea efectivă a funcțiilor depinde de încălzitorul respectiv instalat.



INDICAȚIE

Citiți cu atenție și respectați instrucțiunile de operare a încălzitorului și indicațiile de siguranță conținute de acestea.

1.2 Lucrul cu acest document

- ✓ Înainte de exploatarea Air Top Pro 25, citiți prezentele instrucțiuni de operare și instrucțiunile de operare a elementului de control.
- ✓ Înmânați aceste instrucțiuni de operare următorului proprietar sau utilizator al Air Top Pro 25.

Pentru a accesa mai multe documente, utilizați una dintre următoarele opțiuni:

Portalul de comercianți Webasto

(<https://dealers.webasto.com>)

Bedienungsanweisungen sind in mehreren Landessprachen verfügbar unter: <https://www.webasto-comfort.com/de-de/produktuebersicht/#!>

1.3 Garanție și răspundere

Webasto nu preia nicio răspundere pentru deficiențe sau daune, care sunt puse pe seama faptului că nu au fost respectate instrucțiunile de instalare și de operare. Această excludere a răspunderii este valabilă în special pentru:

- Instalarea sau întreținerea efectuată de personal necalificat.
- Utilizare necorespunzătoare.
- În cazul unor reparații care nu au fost efectuate la un atelier service Webasto.
- Utilizarea pieselor de schimb neoriginale.
- Conversiei unităților fără permisiunea Webasto.
- Deteriorări ale aparatului ca urmare a unor influențe de natură mecanică.
- Nerespectarea instrucțiunilor de întreținere.



PERICOL

Înainte de alimentarea cu combustibil, încălzitorul trebuie oprit întotdeauna.

2 Siguranța

2.1 Utilizarea conformă destinației



INDICAȚIE

Încălzitorul nu trebuie să fie o componentă relevantă din punctul de vedere al siguranței. Acesta folosește confortului.

Încălzitorul funcționează independent de motorul vehiculului și este integrat în instalația electrică a vehiculului.

Încălzitorul este aprobat pentru următoarele utilizări:

- Autovehicule persoane, vehicule comerciale ușoare (LCV)
- Autocamioane, autobuze din clasele UE de vehicule **M**, **N** și **O**
- Caravan, autorulote, bărci, ambarcațiuni de agrement
- Utilaje de terasament
- Utilaje de construcții

- Utilaje industriale
- Autovehicule, care pot fi utilizate în domenii de afaceri și comerciale, precum și întreprinderi mici și domenii industriale.
- Utilaje agricole și forestiere
- Încălzitorul este aprobat pentru autoturisme (clasa M1).
- Nu este permisă instalarea în vehicule din clasele O, N2, N3 și pentru transporturile de substanțe periculoase.
- La montarea în vehicule speciale, trebuie luate în considerare reglementările valabile în acest sens. Utilizări diferite de acestea sunt posibile numai după o autorizare prealabilă a firmei Webasto.
- Pentru utilizarea în vehicule pentru Caravan & Camping se recomandă Thermo Top Evo RV Classic cu funcție de încălzire pe termen îndelungat.
- În combinație cu sistemul de încălzire propriu vehiculului, încălzitorul servește:
 - la încălzirea habitaculului
 - la dezghețarea geamurilor vehiculului
 - pentru preîncălzirea motoarelor cu răcire
- cu apă (dacă este posibil din punct de vedere tehnic).
- Încălzitorul poate fi montat ca încălzire staționară sau ca încălzire suplimentară.

2.2 Indicații generale privind siguranța

2.2.1 Indicații de siguranță pentru funcționare



PERICOL

Pericol de rănire provocat de aparatul defect

Nu utilizați un Air Top Pro 25 defect și nu îl scoateți din funcțiune prin îndepărtarea siguranței în cazul:

- degajării puternice de fum, de lungă durată.
 - zgomotelor neobișnuite ale arzătorului.
 - mirosului de combustibil.
 - deconectărilor de eroare constante cu mesaje de eroare (cod care luminează intermitent).
 - încălzitor deteriorat
- Luați legătura cu centrul de service Webasto.



PERICOL

Pericol de explozie din cauza produselor periculoase explozive și inflamabile

Pentru vehiculele care transportă materiale periculoase este necesară o limitare a exploatarei încălzitorului (ADR), pentru a evita răniri grave rezultate din incendii.

- Nu exploatați încălzitorul în locurile de încărcare a materialului periculos.
- Nu exploatați încălzitorul în timpul încărcării și descărcării materialului periculos.



PERICOL

Pericol de incendiu

Materiale inflamabile sau lichide în curentul de aer cald.

- Mențineți liber fluxul de aer cald.

**PERICOL****Răniri cauzate de incendiu**

Pericol de arsuri prin distanța redusă dintre ieșirea de aer cald și persoane

- ▶ Persoanele trebuie să fie protejate împotriva curentului direct de aer cald al încălzitorului și contactului cu suprafețele care devin fierbinți.
- ▶ Piesele sensibile la căldură trebuie să fie protejate împotriva curentului direct de aer cald.

**AVERTISMENT****Pericol de explozie și de sufocare**

Nu exploatați încălzitorul:

- ▶ în benzinării și la instalații de alimentare cu carburant.
- ▶ în locuri în care se pot forma cu ușurință gaze sau prafuri inflamabile, și nici în locuri în care sunt depozitate lichide sau materiale solide ușor inflamabile (de ex. în apropiere de combustibili, praf de cărbune și praf de lemn, depozite de cereale, iarbă și frunze uscate, cartoane, hârtie etc.).
- ▶ în spații închise (de ex. garaje) fără instalație de aspirare a gazelor de evacuare, în special nu în cele cu sistem de pornire programată a încălzirii (preselecția timpului sau pornire de la distanță).

**AVERTISMENT**

Utilizarea încălzitorului este permisă exclusiv în condițiile cadru prestabilite. În cazul unor abateri, încălzitorul trebuie tratat imediat ca încălzitor defect și trebuie scos din funcțiune prin îndepărtarea siguranței. Nu sunt permise de ex.:

- ▶ Funcționarea la temperaturi neadmisibile.
- ▶ Scufundarea încălzitorului în apă sau în alți agenți lichizi.

**INDICAȚIE****Manipularea necorespunzătoare**

- ▶ Protejați încălzitorul împotriva solicitării mecanice (de ex. căderea pe sol, impacturi sau lovituri).
- ▶ Nu pășiți pe încălzitor.
- ▶ Nu amplasați obiecte pe încălzitor.
- ▶ Evitați oprirea necorespunzătoare a încălzitorului în timpul perioadei de post-funcționare. După oprirea prin intermediul elementului de control, ventilatorul încălzitorului mai funcționează încă un timp.
- ▶ Opriți încălzitorul întotdeauna prin elementul de control.
- ▶ Întrerupeți alimentarea cu tensiune abia după încheierea perioadei de post-funcționare.
- ▶ Nu utilizați încălzitoarele care au căzut.

**INDICAȚIE**

Nu utilizați aparatul fără dopul orb montat pentru trecerea neutilizată a cablajului.

2.2.2 Evitarea daunelor materiale**INDICAȚIE**

După oprirea prin intermediul elementului de control, ventilatorul mai funcționează încă un timp (scurtat la 40 de sec. pentru ADR). O oprire necorespunzătoare, fără un timp de post-funcționare poate conduce la deteriorarea Air Top Pro 25.

- ▶ Opriți încălzitorul întotdeauna prin intermediul elementului de control.
- ▶ Nu este permisă utilizarea unor elemente de control programabile în vehicule ADR.

2.3 Reglementări și prevederi legale

În domeniul de aplicare al Regulamentului european (UE) 2018/858, pentru încălzitorul Air Top Pro 25 există aprobări de tip, în conformitate cu directivele CEE-R 122 (încălzire) și CEE-R 10 (compatibilitatea electromagnetică).



Citiți și respectați avertismentele și indicațiile tehnice din instrucțiunile de instalare și din instrucțiunile de operare.

3 Operare**PERICOL**

Vehiculele care transportă materiale periculoase (ADR) nu trebuie să fie pornite și oprite prin intermediul comenzii de la distanță sau al unui controler de timp.

3.1 Elemente de control**INDICAȚIE**

Utilizați elemente de control Webasto adecvate și autorizate pentru utilizarea cu încălzitorul.

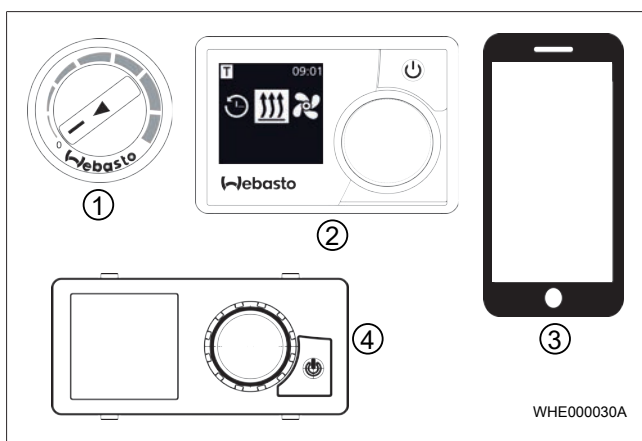


Fig. 1 Elemente de control

①	Buton de comandă digital	③	ThermoConnect cu aplicație
②	MultiControl sau SmartControl	④	UniControl



Respectați cerințele suplimentare din instrucțiunile de operare și de instalare ale Air Top Pro 25 și elementului de control.

Air Top Pro 25 poate fi dotat cu diferite elemente de control. Este posibilă o combinație de elemente de control.

3.2 Conectarea/deconectarea încălzitorului

Pornirea și oprirea încălzitorului se efectuează prin diverse semnale de comutare. În funcție de echiparea sistemului, semnalele de comutare sunt generate de un element de comandă Webasto sau de sistemul de comandă al vehiculului.



PERICOL

Pericol de sufocare și de explozie

În cazul vehiculelor ADR: Încălzitorul poate fi pornit numai manual. Încălzitorul nu trebuie să poată fi pornit automat printr-un comutator programabil.



PERICOL

Este posibilă supraîncălzirea

Un comutator pentru oprirea de urgență trebuie acționat numai în caz de pericol, deoarece încălzitorul este oprit fără perioada de funcționare în oprire.



INDICAȚIE

Oprii încălzitorul întotdeauna prin intermediul elementului de control

După oprirea prin intermediul elementului de control, încălzitorul trece într-o scurtă fază controlată de post-funcționare. O oprire necorespunzătoare, fără un timp de post-funcționare, poate conduce la deteriorarea încălzitorului.

3.3 Utilizarea încălzitorului pentru vehiculele care transportă materiale periculoase (ADR)

Pentru utilizarea funcțiilor ADR, trebuie să fie instalată o variantă de încălzitor compatibilă ADR.



INDICAȚIE

În următoarele cazuri există o perioadă de funcționare în oprire ADR:

- semnalul generatorului (D+, alternator) dispare.
- un dispozitiv de transport aferent vehiculului (priză de putere) este pus în funcțiune.

După încheierea perioadei de funcționare în oprire a ADR-ului, încălzitorul se află în modul de blocare a ADR-ului.



INDICAȚIE

Anularea blocării ADR:

- ▶ Scoateți din funcțiune aparatul de pompare aferent autovehiculului.
- ▶ Repuneți în funcțiune încălzitorul prin oprirea și repornirea elementului de control.

3.4 Conectarea încălzitorului după deconectarea automată



INDICAȚIE

Este posibilă pierderea funcției de încălzire

După deconectarea automată încălzitorul este repornit manual.

Încălzitorul poate fi repus în funcțiune prin oprirea și repornirea prin intermediul elementului de control.

3.5 Funcționalitate la altitudine



INDICAȚIE

Încălzitorul Air Top Pro 25 dispune de o funcție automată pentru altitudine. Încălzitorul este aprobat pentru o altitudine de până la 5.500 m deasupra nivelului mării.

4 Combustibil

Încălzitorul este racordat la rezervorul vehiculului sau la un rezervor de combustibil separat.

Combustibili adecvați:

- Air Top Pro 25D: Diesel DIN EN 590 și HVO DIN EN 15940
- Air Top Pro 25 Benzină DIN EN 228 și combustibil etanol E85 DIN EN 15293 – E100 DIN EN 15376

4.1 Conversia de la funcționare cu diesel de vară la funcționare cu diesel de iarnă

- ✓ Se alimentează cu diesel de iarnă (combustibil rezistent la frig). În anumite circumstanțe, în sistemul de combustibil pentru încălzitor se află reziduuri de diesel de vară.
- ▶ Porniți încălzitorul cca. 15 minute (sistemul de combustibil este umplut complet cu combustibil rezistent la frig).

5 Aer de combustie



PERICOL

Pericol de incendiu

Materiale sau lichide inflamabile în curentul de aer de ardere.

- ▶ Curentul de aer de ardere se va menține liber

6 Gaze de evacuare



AVERTISMENT

Obturări

Verificați sistemul de aer de combustie și sistemul de gaze de evacuare cu privire la obturări.

În cazul în care sistemul de gaze de evacuare sau sistemul de aer de combustie este obturat, nu mai este garantată funcționarea în condiții de siguranță a încălzitorului!

7 Curățarea



INDICAȚIE

Nu curățați Air Top Pro 25 cu aparat de curățat cu înaltă presiune.

Curățați cu grijă încălzitorul utilizând apă și cu un agent de curățare adecvat pentru autovehicule.

Dacă există grilaj de aspirare la intrarea de aer rece, curățați grilajul de aspirare.

8 Defecțiuni



AVERTISMENT

Verificați sistemul de aer de combustie și sistemul de gaze de evacuare cu privire la obturări.

În cazul în care sistemul de gaze de evacuare sau sistemul de aer de combustie este obturat, nu mai este garantată funcționarea în condiții de siguranță a încălzitorului!

O defecțiune se afișează prin intermediul unui cod luminos intermitent sau pe afișajul elementului de control:

- La elementele de control cu afișaj, codurile de eroare sunt emise prin intermediul afișajului.
- La elementele de control fără display, codul de eroare va fi indicat prin impulsuri de aprindere intermitentă a indicatorului de operare. Impulsurile sunt scurte sau lungi. Numărul de impulsuri de aprindere lungi corespunde numărului codului de eroare. F00 este doar o aprindere intermitentă rapidă.
- La apariția unei defecțiuni, verificați siguranțele și conectorii.
- Dacă defecțiunea nu poate fi remediată prin măsurile descrise, luați legătura cu atelierul de service Webasto.



INDICAȚIE

Sunt interzise lucrările de întreținere pe cont propriu, în special în condițiile utilizării unor gaze sau lichide inflamabile, ca de exemplu acceleratoarele de pornire.

Cod intermitent	Hex	Descrierea erorii	Recomandare de acțiune	Avertizările
F00 sau 0*	00h	Nicio eroare salvată	Conectați și deconectați încălzitorul prin intermediul elementului de control	
F01 sau 1*	02h	Încălzitorul nu pornește	Verificați nivelul de umplere al rezervorului de combustibil	
F02 sau 2*	03h	Funcționarea încălzirii încetează	Verificați nivelul de umplere al rezervorului de combustibil	
F03 sau 3*	84h	Încălzitorul nu pornește, funcționarea încălzirii încetează	Verificați nivelul de încărcare al bateriei	Pericol: Șoc electric
F10 sau 10*	06h	Blocare încălzitor	Verificați continuitatea conductei de evacuare a încălzitorului și a conductei de aer cald, evitați îndoirea sau blocarea conductelor de aer cald, deschideți ieșirea de aer	Pericol: Ardere
-	17h	Încălzitorul nu pornește, funcționarea încălzirii încetează	Verificați dacă există continuitate la admisia de aer (aer de combustie), la conducta de	Pericol: Ardere

Cod intermitent	Hex	Descrierea erorii	Recomandare de acțiune	Avertizările
			evacuare a încălzitorului și la conducta de aer cald	
-	-	La vehiculele pentru transportul produselor periculoase: Încălzitorul nu pornește, funcționarea încălzirii încetează	Asigurați-vă că aparatul de pompare este scos din funcțiune. Așteptați până când încălzitorul comută în blocarea de avarie ADR. Conectați și deconectați încălzitorul prin intermediul elementului de control	
-	-	Gazele de eșapament ale încălzitorului scot fum negru	Verificați trecerea liberă prin traseul aerului de combustie și cel al gazelor de evacuare	Pericol: Ardere

În cazul existenței unei eventuale defecțiuni, elementul de control poate afișa o defecțiune.

9 Întreținere

- Puneți în funcțiune încălzitorul la fiecare 4 săptămâni, pentru a împiedica o înțepenire a pieselor mecanice.
- La începutul perioadei de încălzire solicitați verificarea încălzitorului de către un specialist.
- Schimbătorul de căldură al încălzitorului cu aer poate fi utilizat timp de maximum 10 ani. După această perioadă, producătorul sau un atelier autorizat trebuie să înlocuiască schimbătorul de căldură cu o piesă de schimb originală. Încălzitorul trebuie să primească o plăcuță cu data vânzării și cuvintele „piesă de schimb originală”.

10 Eliminarea ca deșeu

Nu este permisă eliminarea Air Top Pro 25 ca deșeu la gunoiul menajer.

Respectați reglementările regionale cu privire la eliminarea ca deșeu a produselor electronice.

11 Service și serviciul clienți

L instalarea de către atelierul Webasto Service, aparatul va fi înregistrat. Veți primi documentul de înregistrare.

Predați documentul de înregistrare următorului proprietar sau utilizator al aparatului.

Aveți întrebări tehnice sau o problemă cu aparatul?

Numerele de telefon specifice țărilor ale filialelor noastre le găsiți la:

<https://www.webasto-group.com/en/the-company/locations-worldwide/>

13 Aprobare de tip Air Top Pro 25

E1 122R - 00 0662



Kraftfahrt-Bundesamt DE-24932 Flensburg



MITTEILUNG

ausgestellt von:
Kraftfahrt-Bundesamt

über die Erteilung einer Genehmigung für einen Typ eines Bauteils nach der
Regelung Nr. 122 einschließlich Änderung Nr. 00 Ergänzung 07

COMMUNICATION

issued by:
Kraftfahrt-Bundesamt

concerning the granting of an approval of a component type pursuant to
Regulation No. 122 including amendment No. 00 supplement 07

Genehmigungsnummer: **E1*122R00/07*0662*00**
Approval number:

Grund (Gründe) für die Erweiterung (gegebenenfalls):
Reason(s) of extension (if any):

Entfällt
Not applicable

Abschnitt I
Section I

Allgemeines
General

- 1.1. Marke (Firmenname des Herstellers):
Make (trade name of manufacturer):
Webasto Roof & Components SE
- 1.2. Typ:
Type:
Air Top Pro 25
- 1.3. Merkmale zur Typidentifizierung, falls an der Einrichtung vorhanden:
Means of identification of type, if marked on the device:
Handelsbezeichnung
General commercial description

R122 E1*122R00/07*0662*00

Fig. 3 Aprobare de tip ATP 25 (pagina 1)

E1 122R - 00 0662



Kraftfahrt-Bundesamt

DE-24932 Flensburg

2

Genehmigungsnummer: E1*122R00/07*0662*00

Approval number:

- 1.3.1. Stelle, an der diese Merkmale angebracht sind:
Location of that marking:
Auf dem Gehäuse und nach dem Einbau zusätzlich am Fahrzeug
On the housing and after the installation additional on the vehicle
- 1.4. Name und Anschrift des Herstellers:
Name and address of manufacturer:
Webasto Roof & Components SE
DE-Gauting, Landkreis Starnberg/82131 Stockdorf
- 1.5. Stelle, an der das ECE-Genehmigungszeichen angebracht ist:
Location of the ECE approval mark:
Auf dem Gehäuse
On the housing
- 1.6. Anschrift(en) der Fertigungsanlage(n):
Address(es) of assembly plant(s):
Webasto Roof & Components SE
DE-17033 Neubrandenburg

Abschnitt II Section II

1. Zusätzliche Angaben (gegebenenfalls):
Additional information (if any):
Entfällt
Not applicable
2. Technischer Dienst, der die Prüfungen durchführt:
Technical service responsible for carrying out the tests:
DEKRA Automobil Test Center der DEKRA Automobil GmbH
DE-01998 Klettwitz
3. Datum des Gutachtens:
Date of test report:
16.08.2024
4. Nummer des Gutachtens:
Number of test report:
202458672
5. Bemerkungen (gegebenenfalls):
Remarks (if any):
Handelsbezeichnung(en):
General commercial description(s):
Air Top Pro 25

R122 E1*122R00/07*0662*00

Fig. 4 Aprobare de tip ATP 25 (pagina 2)

E1 122R - 00 0662




Kraftfahrt-Bundesamt

DE-24932 Flensburg

3

Genehmigungsnummer: E1*122R00/07*0662*00
Approval number:

- 6. Die Genehmigung wird erteilt
Approval is granted
- 7. Ort: DE-24932 Flensburg
Place:
- 8. Datum: 23.08.2024
Date:
- 9. Unterschrift: Im Auftrag
Signature:


Jörg Burgkhardt



R122 E1*122R00/07*0662*00

Fig. 5 Aprobare de tip ATP 25 (pagina 3)

În cazul în care aveți nevoie de această documentație în altă limbă, vă rugăm să vă adresați comerciantului local Webasto. Găsiți cel mai apropiat comerciant la: <https://dealerlocator.webasto.com/ro-ro>.
Pentru a oferi un feedback la acest document (în limba engleză sau germană), vă rugăm să trimiteți un e-mail către: feedback2tdt@webasto.com

Europe, Asia Pacific:

Webasto
Krallinger Str. 5
82131 Stockdorf
Germany

UK only:

Webasto Thermo & Comfort UK Ltd
Webasto House
White Rose Way
Doncaster Carr
South Yorkshire
DN4 5JH
United Kingdom

Numai pe teritoriul Germaniei
Tel: 0395 5592 444
Mail: technikcenter@webasto.com



3319916A